

## Descriptif du cours

### 1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études <sup>1)</sup>	Philologie
1.5 Cycle d'études <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

### 2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Linguistique de corpus							
2.2 Titulaire des activités de cours	Maître de conférences Georgiana Burbea							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences Georgiana Burbea							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu <sup>3)</sup>	CAP
							Caractère obligatoire <sup>4)</sup>	CI

### 3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					35
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					-
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits <sup>5)</sup>	5				

### 4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissances du français au niveau B2</li> <li>• Connaissances de linguistique théorique</li> </ul>
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaissances d'informatique</li> </ul>

### 5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteur, connexion internet</li> </ul>
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteur, connexion internet</li> </ul>

### 6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p><b>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p>
------------------------------	--

	<p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p><b>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</b></p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
compétences transversales transversale	<p><b>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</b></p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p><b>Ct 2. Développement et gestion de carrière</b></p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et</p>

	<p>personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	--

#### 7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acquisition des connaissances théoriques et pratiques enseignées</li> </ul>
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appliquer les connaissances théoriques et pratiques acquises</li> </ul>

#### 8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
La notion de corpus. Définition(s), historiques, méthodologie, concepts fondamentaux	Exposé, méthodes interactives	2	
Classification : types de corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
L'annotation des corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
Quantité et qualité dans l'annotation des corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
Corpus : quantification et typologie textuelle	Exposé, méthodes interactives	2	
Linguistica de corpus si terminologie	Exposé, méthodes interactives	2	
Traducerea pe baza de corpus. Rolul lingvisticii de corpus în traducerea specializata	Exposé, méthodes interactives	2	
<p><b>Bibliographie</b></p> <p>Loiseau, Sylvain. (2008). Corpus, quantification et typologie textuelle, în Texto, 2009). <a href="https://hal.archives-ouvertes.fr/">https://hal.archives-ouvertes.fr/</a></p> <p>Rastier, François. (2011). La mesure et le grain. Sémantique de corpus, Paris, Honoré Champion.</p> <p>Williams, Geoffrey. (2005). (sous la direction de). La linguistique de corpus., Presses Universitaires de Rennes, Rennes.</p> <p>Williams, Geoffrey. (2006). La linguistique et le corpus: une affaire prépositionnelle, în Revue-Texto, <a href="http://www.revue-texto.net/">http://www.revue-texto.net/</a></p> <p>Vicente, Christian. (2010). Le rôle de la linguistique de corpus dans la traduction spécialisée: quelques notions de lexicologie pour l'enseignement de combinatoires pour les apprentis traducteurs, <a href="http://www.cahiersdugpe.fr/">http://www.cahiersdugpe.fr/</a></p> <p>Kruger, A., Walmach, K., Munday, J. (edited by) (2011). Corpus based Translation Studies. Research and Applications, Kindle Edition.</p>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Mise en place de corpus : British National Corpus, FRANTEXT, IATE	Exposé, discussions	2	
Applications pratiques des corpus dans la didactique des langues	Exposé, discussions, applications	2	
Applications des corpus dans la description lexicographique	Exposé, discussions, applications	2	
L'annotation phonétique. La transcription de l'oral à l'écrit	Exposé, discussions, applications	2	
Un corpus de référence du français parlé	Exposé, discussions, applications	2	
Corpus basés sur des échantillons de langage. Leur utilisation	Exposé, discussions, applications	2	
Utilisation du logiciel Concordancier	Exposé, discussions,	2	

	applications		
<p><b>Bibliographie</b>  Rastier, François. (2004). Revue texto! , en ligne, <a href="http://www.revue-texto.net/">texto.net/index.php/http://www.revue-texto.net/</a>  Rastier, François. (2011). La mesure et le grain. Sémantique de corpus, Paris, Honoré Champion.  Siepmann, Dirk. (1999). Linguistique de corpus et grammaire: une nouvelle donne pour l'enseignement du français langue étrangère, in <i>französisch heute</i> 3/1999, S. 309-327, <a href="https://www.academia.edu/">https://www.academia.edu/</a>  Siepmann, Dirk ,Bürgel, Christophe, Diwersy, Sascha. (2016). Le Corpus de reference du français contemporain, un corpus massif du français, largement diversifié par genres, in <a href="https://www.shs-conferences.org/articles/">https://www.shs-conferences.org/articles/</a>  Laviosa, Sara. (2002). Corpus based Translation Studies. Theory, Findings , Applications, Amsterdam-New York, Rodopi.</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus enseignés dans ce cours sont en concordance avec les connaissances enseignées dans d'autres cours dans des programmes d'étude ayant le même profil dans notre pays et dans d'autres pays et peut préparer les étudiants pour des futures études doctorales.
--

#### 10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques	Examen	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation aux TD	Portfolio	50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Les étudiants doivent connaître les notions fondamentales et ils doivent être capables de constituer un corpus.</li> </ul>			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,  
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,  
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,  
Titulaire du cours

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,  
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

<sup>1)</sup> Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

<sup>2)</sup> Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

- <sup>3)</sup> Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- <sup>4)</sup> Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- <sup>5)</sup> Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).